



Los derechos del lector

Premières Pages. Seminario taller realizado los días 21, 28 de agosto y los días 4 y 11 de septiembre, dictado por la profesora Mónica Chiesa.

Por: **Susana Cohen**
Comisión de Idioma Francés

Charla abierta de la Comisión de Francés

Por: **Comisión de Francés**

El 17 de noviembre, la Comisión de Francés celebró su reunión anual abierta. El encuentro se desarrolló en un clima de charla informal entre colegas en donde se expusieron las actividades realizadas por la Comisión en 2009, las cuales se basaron fundamentalmente en tres ejes: la difusión de la profesión, la capacitación y el contacto directo con el matriculado. Para ilustrar a los colegas se proyectó una presentación en la que se fueron explicando, punto por punto, las razones que motivaron cada acción y los resultados obtenidos.

Luego se trataron distintos puntos de interés vinculados con la profesión como, por ejemplo: mercado, honorarios, etc. y los colegas compartieron sus propias experiencias en el campo profesional. También se debatió sobre la capacitación que se propuso para 2009 y la que se propondrá para 2010 y la Comisión tomó nota de los comentarios que se plantearon al respecto. Como consecuencia del intercambio, surgieron diversas necesidades e ideas para agregar a los proyectos de la Comisión para 2010. Se hizo hincapié en la importancia del acercamiento de los matriculados de francés a la Comisión, y los miembros de ésta expusieron que en 2010 se seguirá adelante con la política de fomentar el contacto directo, con el objeto de guiar su labor de acuerdo con las necesidades reales de los traductores de francés.

Un tema que despertó gran interés entre los presentes fue el V Congreso Latinoamericano de Traducción a realizarse en el mes de mayo próximo, ya que entre muchas otras personalidades, contará con la presencia de Véronique Sauron y Sylvie Vandaele, lo cual resulta sumamente interesante para quienes tenemos el francés como lengua de trabajo.



El seminario, concebido como un taller, parte de una propuesta de la profesora Mónica Chiesa en base a su propia experiencia como lectora y narradora, donde nos invita a descubrir el diálogo que es posible entablar con la primera página de un libro, elegido al azar de la mesa de una librería.

Antes que nada, aquietamos nuestras conciencias pronunciando solemnemente "los derechos del lector": no leer, saltar páginas, no terminar un libro, sentir insatisfacción, releer, picotear de aquí y de allá, leer cualquier género, en cualquier lugar, a hurtadillas, en voz alta, callar...

Seguimos con un texto que nos trajo a la memoria nuestro libro fundador. Algunos volvimos a volar con Peter Pan y a ser protagonistas de novelas. Entonces... tuvimos un amante en Indochina, un amor imposible, sufrimos la indiferencia y fuimos indiferentes, fuimos únicas y fuimos una más...

Otras páginas nos trajeron sólo un comienzo... sensaciones. Nos preguntamos hasta cuándo soportaríamos a ciertos visitantes, o las injusticias, o si seríamos injustos o justicieros. Intuimos que sufriríamos los ecos de alguna guerra, el desarraigo y el exilio; que pasaríamos por un interrogatorio y que habría un misterio que develar.

En la última primera página, pudimos revivir tal vez con humor e ironía, o más bien con amargura e impotencia, el éxito y el infortunio, el estado de bienestar y la inestabilidad.

Este espacio de intercambio de experiencias nos permitió "flotar" sobre los libros y no quedarnos dormidos sobre ellos, ni tener que escapar. Por el contrario, cualquiera haya sido el efecto en cada uno, los textos y la manera de narrar de Mónica despertaron en nosotros la curiosidad por dar vuelta la primera página y seguir...

Estas son las primeras páginas que leímos:

Comme un roman, Daniel Pennac

Les 200 meilleures lignes pour enfants, Éd. Enfants Québec

Dans ces bras-là, Camille Laurens

L'amant, Marguerite Duras

Le sexe fiable, Patrick Besson

Les catilinaires, Amélie Nothomb

Le libraire, Gérard Bessette

La petite fille de Monsieur Linh, Philippe Claudel

Un cirque passe, Patrick Modiano

99 francs, Frédéric Beigbeder